

**MERCREDI 3 MAI (bâtiment Sa Riera)**

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>9:00 h.</b>      | <b>ACCUEIL</b>   |
| <b>9:30 – 11 h.</b> | <b>OUVERTURE DU COLLOQUE</b><br><b>Conférence plénière</b><br>Présidence: <b>Carlota Vicens Pujol</b><br><b>Giovanni Dotoli</b><br>Universit  di Bari Aldo Moro / Universit  Paris-Sorbonne<br><b>Langues et cultures en Méditerranée ou l'autre c'est moi</b> |

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <b>11:00 – 11:30 h.</b> | <b>PAUSE CAFÉ</b> |
|-------------------------|-------------------|

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <b>11:30 – 13:00 h.</b> | <b>COMMUNICATIONS</b> |
|-------------------------|-----------------------|

| <b>Salle: 21</b>   | <b>Salle: 23</b>  | <b>Salle: 26</b>  | <b>Salle: 28</b>  |
|--|---|---|---|
| <b>LANGUE / LITTÉRATURE</b><br>Présidence: <b>Lourdes Carriedo</b><br><b>Agnieszka Konowska</b><br>Universit  de Ł d z<br><i>Des deux côtés de la Méditerranée: le rôle de l'Autre dans la construction du Soi</i><br><br><b>Alicja Kacprzak</b><br>Universit  de Ł d z<br><i>Entre la Méditerranée et la Baltique: les représentations de la mer à travers la qualification adjectivale</i><br><br><b>Bernadette Rey Mimoso-Ruiz</b><br>CERES – Institut Catholique de Toulouse<br><i>La langue de l'Autre: la dualité de</i> | <b>CULTURE / SOCIÉTÉ</b><br>Présidence: <b>Diana Cooper-Richet</b><br><b>Giacomo Arnaboldi</b><br>Universitat de les Illes Balears<br><i>L'outremer transculturel d'Europe</i><br><br><b>Kais Benachour</b><br>Universit  Constantine<br><i>La migration dans la littérature algérienne de langue française: la Méditerranée ultime odyssée des «harraga»</i><br><br><b>Josep Marqu s Meseguer</b><br>Universit  de Perpignan Via Domitia<br><i>La tierra y el agua en Jordi Pere</i> | <b>LITTÉRATURE</b><br>Présidence: <b> ngels Santa</b><br><b>Fernando Calderón Quind s</b><br>Universidad de Valladolid<br><i>Malta, la isla de «las colinas de piedra blanca» en la obra de Bernardin de Saint-Pierre</i><br><br><b>Fatima Zohra Dali Youcef</b><br>Universit  de Tlemcen<br><i>Regards croisés sur l'altérité dans les discours autour des indiens d'Amérique, dans des textes de René de Chateaubriand et de Gustave Aimard</i><br><br><b>M  Teresa Lozano Sampedro</b> | <b>LITTÉRATURE</b><br>Présidence: <b>Mercedes López Santiago</b><br><b>Sara Izzo</b><br>Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität<br><i>Partir de G nes, arriver à Vernazza: deux faces d'une topographie méditerranéenne</i><br><br><b>Eduardo Aceituno</b><br>Universidad de Granada<br><i>El retrato de los inmigrantes italianos en la novela La Rue sans nom de Marcel Aymé</i><br><br><b>Dihia Belkhous</b> |

|                |  |   |  |
|----------------|--|---|--|
| <i>Khatibi</i> | <i>Cerdà. Una poètica transcultural para sociedades mòviles, perifèricas y en contacto</i> | Universidad de Salamanca<br><i>Espacio mediterràneo y representaci3n del otro en Un hiver à Majorque de George Sand</i> | Université d'Oran II<br><i>Images de la Méditerranée dans la littérature algérienne de graphie française: le cas de Tahar Djaout</i> |
|----------------|--|---|--|

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <b>13:00 - 14:00 h.</b> | <b>COMMUNICATIONS</b> |
|-------------------------|-----------------------|

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| TRADUCTION  |  | CULTURE / SOCIÉTÉ  |  |
| Présidence: <b>Bernadette Rey Mimoso-Ruiz</b><br><br><b>Marcella Leopizzi</b><br>Università di Bari Aldo Moro<br><i>Traduire la langue de l'Autre. La traduction comme rapport éthique linguistico-culturel «je-autre»</i><br><br><b>Carlos Martínez Rodríguez,</b><br>Universitat de València/E. O. de Idiomas<br><i>Le transculturel au théâtre, une approche de l'Autre en 1914: El crimen de la calle de Leganitos de Mariano Pina, un regard dix-neuviémiste sur 115, rue Pigalle d'Alexandre Bisson</i> |  | Présidence: <b>Ignacio Iñarrea las Heras</b><br><br><b>Isabel Esther González Alarcón</b><br>Universidad de Almería<br><i>El mediterràneo almeriense: lugar de encuentro de turistas francófonos</i><br><br><b>Mercedes López Santiago</b><br>Universitat Politècnica de València<br><i>El léxico del mar en la promoci3n turística: perspectiva contrastiva francés-español</i> |  |

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <b>16:30 - 18:00 h.</b> | <b>COMMUNICATIONS</b> |
|-------------------------|-----------------------|

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <b>Salles: 21, 23, 26 et 28</b> | <b>Bâtiment: Sa Riera</b> |
|---------------------------------|---------------------------|

| Salle: 21   | Salle: 23  | Salle: 26  | Salle: 28  |
|---|--|--|--|
| <p>LANGUE / LITTÉRATURE</p> <p>Présidence: <b>Stéphane-Ahmad Hafez</b></p> <p><b>Jolanta Rachwalska Von Rejchwald</b><br/>           Université Maria Curie-Sklodowska<br/> <i>«Je parle une autre langue: qui suis-je?»: pérégrinations linguistiques et identitaires dans L'Ignorance et Les Testaments trahis de Milan Kundera</i></p> <p><b>Beatriz Coca Méndez</b><br/>           Universidad de Valladolid<br/> <i>La Méditerranée, une traversée lexicale entre ses rives</i></p> <p><b>Meriem Belkhous</b><br/>           École Supérieure d'Économie d'Oran<br/> <i>Le reflet de la langue maternelle dans la langue littéraire, ou les multiples reliefs scripturaux dans l'œuvre de Maïssa Bey</i></p> | <p>CULTURE / SOCIÉTÉ</p> <p>Présidence: <b>Marcella Leopizzi</b></p> <p><b>Diana Cooper-Richet</b><br/>           Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines<br/> <i>À la recherche de l'Autre? Les Anglais dans le Bassin méditerranéen dans les dernières décennies du XIXème siècle</i></p> <p><b>Daoud Djefafila</b><br/>           Université de Biskra<br/> <i>Médias français et public algérien: la question culturo-linguistique à l'ère de la mondialisation de la communication</i></p> | <p>LITTÉRATURE</p> <p>Présidence: <b>María-Pilar Tresaco</b></p> <p><b>Lukasz Szkopinski</b><br/>           Université de Łódź<br/> <i>L'autre, ou la vision de l'étranger dans les romans de François Guillaume Ducray-Duminil</i></p> <p><b>M<sup>a</sup> Custodia Sánchez Luque</b><br/>           Universidad Complutense de Madrid<br/> <i>Influencias del mito de Ulises en La Tentation de Saint Antoine de Flaubert</i></p> <p><b>Lourdes Carriedo López</b><br/>           Universidad Complutense de Madrid<br/> <i>La Méditerranée dans un bassin: Giono et ses rêveries homériques</i></p> | <p>LITTÉRATURE</p> <p>Présidence: <b>Paco Lafarga</b></p> <p><b>Ignacio Iñarrea Las Heras</b><br/>           Universidad de La Rioja<br/> <i>Y a-t-il un saint Jacques méditerranéen? La quatrième invention. Journal d'embrouilles vers Compostelle de Bernard de Marsangy</i></p> <p><b>Horacio Alba Pérez</b><br/>           Universitat de les Illes Balears<br/> <i>Paul Valéry: dos visiones mediterráneas</i></p> <p><b>Esther Laso y León</b><br/>           Universidad de Alcalá<br/> <i>Histoire d'un marin en Méditerranée</i></p> |

|          |               |
|----------|---------------|
| 18:00 h. | VISITE GUIDÉE |
|----------|---------------|

## JEUDI 4 MAI

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>9:30 – 10:30 h.</b> | <b>Conférence plénière</b><br>Présidence: <b>Cristina Solé Castells</b><br><b>Encarnación Medina Arjona</b><br>Universidad de Jaén<br><i>La relation à autrui: du droit de regard à la responsabilité de l'homme parlant (Giacometti, Merleau-Ponty, Lévinas)</i> |
|------------------------|---|

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <b>10:30 – 11:00 h.</b> | <b>PAUSE CAFÉ</b> |
|-------------------------|-------------------|

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <b>11:00 – 12:30 h.</b>         | <b>COMMUNICATIONS</b>     |
| <b>Salles: 21, 23, 26 et 28</b> | <b>Bâtiment: Sa Riera</b> |

| <b>Salle: 21</b>   | <b>Salle: 23</b>   | <b>Salle: 26</b>   | <b>Salle: 28</b>  |
|--|--|--|---|
| TRADUCTION   | CULTURE / SOCIÉTÉ  | LITTÉRATURE  | DIDACTIQUE / TIC  |
| Présidence: <b>M<sup>a</sup> Teresa Lozano</b><br><br><b>M<sup>a</sup>-Pilar Tresaco et Ana-María Claver</b><br>Universidad de Zaragoza<br><i>Las adaptaciones al español de Hector Servadac de Jules Verne</i><br><br><b>M<sup>a</sup> Lourdes Cadena</b><br>Universidad de Zaragoza<br><i>Fritt-Flacc y la casa del Six Quatre. Traducción de lugares y escenarios</i><br><br><b>Marina Aragón Cobo et Sylvia Úbeda Aragón</b><br>Universidad de Alicante/E. O. de Idiomas | Présidence: <b>Jolanta Rachwalska Von Rejchwald</b><br><br><b>Caroline Ziolko</b><br>Chercheur indépendant. Art et image<br><i>Matisse et la Méditerranée. De l'idée au concept</i><br><br><b>Yolanda Jover Silvestre</b><br>Universidad de Almería<br><i>Entre mer et océan: Matisse à Tanger</i> | Présidence: <b>M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro</b><br><br><b>Francisco Lafarga</b><br>Universitat de Barcelona<br><i>Presencia/ausencia del Mediterráneo en relatos de viajeros franceses a España en el siglo XIX</i><br><br><b>M<sup>a</sup> Elena Baynat Monreal</b><br>IULMA – Universitat de València<br><i>La huella de España en el Viaje a Italia de Théophile Gautier</i><br><br><b>Laura Martín Morales</b> | Présidence: <b>Luisa Montes Villar</b><br><br><b>Ana de Oliveira</b><br>Universidad de Salamanca<br><i>Étude lexicométrique et textométrique de l'autre dans Le Dérèglement du monde, d'Amin Maalouf</i><br><br><b>M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero</b><br>Universidad de Granada<br><i>Langues Étrangères et Intégration: le défi des politiques linguistiques</i><br><br><b>Syrine Daoussi Díaz, Lorraine Baqué et Marta Estrada Medina</b> |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <i>Analyse sémantico-pragmatique et traductologique de «voilà» sous une visée interculturelle</i> |  | Universitat de les Illes Balears<br><i>Impresiones de un emigrado en París: el estereotipo y el prejuicio como modo de (in)comprensión del Otro</i> | Universitat Autònoma de Barcelona<br><i>D'une langue à l'autre: dans quelle mesure la «surdité accentuelle» des francophones se vérifie-t-elle en compréhension orale?</i> |
|---|--|---|--|

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <b>12:30 – 14:00 h.</b> | <b>COMMUNICATIONS</b> |
|-------------------------|-----------------------|

| LANGUE / LITTÉRATURE  | CULTURE / SOCIÉTÉ  | LITTÉRATURE   | LITTÉRATURE  |
|---|--|---|--|
| <p>Présidence: <b>Esther Laso y León</b></p> <p><b>Benoît Filhol et M<sup>a</sup> del Mar Jiménez-Cervantes</b><br/>Universidad católica de Murcia<br/><i>El «frañol» en Pas pleurer de Lydie Salvayre</i></p> <p><b>Luisa Montes Villar</b><br/>Universidad de Granada<br/><i>Cuando el lenguaje rompe el corsé de la lengua. El «frañol» en los textos del exilio</i></p> <p><b>Ana María Alves</b><br/>Instituto Politécnico de Bragança-ESE &amp; CLLC<br/><i>Nancy Huston : d'une langue à l'autre</i></p> | <p>Présidence: <b>Mercedes Sanz Gil</b></p> <p><b>Óscar Canalís Hernández</b><br/>Universitat de les Illes Balears<br/><i>La Piscine de Jacques Deray y Swimming Pool de François Ozon. Dos versiones libres de La Odisea en el cine francés</i></p> <p><b>Ahmed Haderbache</b><br/>Universitat de València<br/><i>Désirs, confessions et frustrations: la Méditerranée comme espace de vie et de mort dans l'œuvre d'André Téchiné</i></p> <p><b>Domingo Pujante González</b><br/>Universitat de València<br/><i>Sexualités marginales transméditerranéennes dans L'Homme de cendres (1986) de Nouri Bouzid et Le Fil (2010) de Mehdi Ben Attia</i></p> | <p>Présidence: <b>Lukasz Szkopinski</b></p> <p><b>Cristina Solé Castells</b><br/>Universitat de Lleida<br/><i>Jean Genet et la Méditerranée</i></p> <p><b>Hélène Rufat</b><br/>Universitat Pompeu Fabra<br/><i>La Méditerranée interculturelle d'Albert Camus</i></p> <p><b>Meriem Benkalfat</b><br/>Université d'Oran<br/><i>L'entre-deux méditerranéen dans Origines d'Amin Maalouf</i></p> | <p>Présidence: <b>Henry Ferney Vásquez Sáenz</b></p> <p><b>Zeineb Ghedhahem</b><br/>École Polytechnique de Tunisie<br/><i>Entre la (re)connaissance de soi et la perception d'autrui: la construction de l'identité féminine chez certaines auteures francophones du Maghreb</i></p> <p><b>Fanny Martín Quatremare</b><br/>Universidad de Granada<br/><i>Des faubourgs parisiens au Sahara, échos du moi d'Alexandra David-Néel dans son conte du désert Devant la face d'Allah</i></p> <p><b>Ana María Claver Jiménez et María-Pilar Tresaco</b><br/>Universidad de Zaragoza<br/><i>Jules Verne, Nina y un nuevo Mediterráneo</i></p> |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>16:00 – 17:30 h.</b> | <b>Table ronde</b><br>Présidence: <b>Lídia Anoll Vendrell</b><br><br><b>Efstratia Oktapoda</b><br>Université Paris-Sorbonne<br><i>La méditerranéité chez Ezza Agha Malak. Une méditerranéité féminine</i><br><br><b>Ezza Agha Malak</b><br>Écrivaine<br><i>La Méditerranée, la mer-mère entre mythe et légende</i> |
|-------------------------|--|

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>18:00 – 20:30 h.</b> | <b>ASSEMBLÉE AFUE (MEMBRES ASSOCIATION)</b> |
|-------------------------|---|

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>21:00 h.</b> | <b>DÎNER DE GALA</b><br>Restaurant Rodeo Grill, Rue de Ramón y Cajal, 14, 07011 Palma<br>Téléphone: +34 971 28 85 82 |
|-----------------|--|

## VENDREDI 5 MAI

|                  |                |
|------------------|----------------|
| 09:30 – 11:00 h. | COMMUNICATIONS |
|------------------|----------------|

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Salles: 21, 23, 26 et 28 | Bâtiment: Sa Riera |
|--------------------------|--------------------|

| Salle: 21  | Salle: 23  | Salle: 26   | Salle: 28   |
|--|--|---|---|
| LANGUE   | TRADUCTION   | LITTÉRATURE   | LITTÉRATURE   |
| Présidence: <b>Alicja Kacprzak</b>   | Présidence: <b>Emma Bahillo Sphonix-Rust</b>   | Présidence: <b>M<sup>e</sup> Elena Baynat Monreal</b>   | Présidence: <b>Christiane Connan-Pintado</b>  |
| <b>Àngels Catena et Ana Corral Fullà</b><br>Universitat Autònoma de Barcelona<br><i>Discontinuité discursive dans «Les Travaux et les jours» de Michel Vinaver</i>       | <b>Álvaro Calero Pons</b><br>Universitat de les Illes Balears<br><i>La traduction comme outil d'échange culturel dans les pays de la Méditerranée: l'œuvre Les Belles-Sœurs de Michel Tremblay</i> | <b>Pilar Andrade</b><br>Universidad Complutense de Madrid<br><i>Las ciudades mediterráneas de Paul Morand: la tríada Europa-África-Asia</i>   | <b>Loreto Cantón</b><br>Universidad de Almería<br><i>Les cultures méditerranéennes des origines: Gens des nuages de Le Clézio</i>                               |
| <b>Agnieszka Woch</b><br>Université de Łódź<br><i>Combattre les clichés et les stéréotypes: les représentations de l'Autre dans le discours des campagnes sociétales</i> | <b>Aurelija Leonavičienė</b><br>Universitė Vytautas Magnus<br><i>Transfert culturel de l'intertextualité dans les traductions littéraires du lituanien en français</i>                             | <b>Nuria Cabello Andrés</b><br>Universidad de La Rioja<br><i>Venecia y el Mediterráneo, espacios de alteridad en Henri de Régnier</i>   | <b>Henry Ferney Vásquez Sáenz</b><br>Generalitat Valenciana<br><i>Je m'appelle Ahmed: le personnage transméditerranéen dans le théâtre de Copi</i>              |
| <b>María Victoria Rodríguez Navarro</b><br>Universidad de Salamanca<br><i>El contexto intercultural en la publicidad: ¿encuentro o fractura?</i>                         | <b>Amparo Jiménez Ivars et Ruth León Pinilla</b><br>Universitat Jaume I<br><i>La voz del refugiado</i>   | <b>Antoni Marimon Riutort</b><br>Universitat de les Illes Balears<br><i>Justo antes del turismo de masas: las islas Baleares según los profesores Pierre Deffontaines y Marcel Durliat (1958)</i> | <b>Manuel García Martínez</b><br>Universidad de Santiago de Compostela<br><i>Le temps de l'émigration dans l'œuvre de la dramaturge canadienne Abla Farhoud</i> |

|                  |            |
|------------------|------------|
| 11:00 – 11:30 h. | PAUSE CAFÉ |
|------------------|------------|

|                  |                |
|------------------|----------------|
| 11:30 – 13:00 h. | COMMUNICATIONS |
|------------------|----------------|

| Salle: 21 | Salle: 23  | Salle: 26   | Salle: 28  |
|-----------|--|---|--|
|           | LITTÉRATURE<br>Présidence: <b>Isabel Esther González Alarcón</b><br><b>Montserrat López Mújica</b><br>Universidad de Alcalá<br><i>Tendiendo puentes: crónicas desde el litoral méditerranéo</i><br><b>M<sup>a</sup> Manuela Merino García</b><br>Universidad de Jaén<br><i>La Méditerranée rêvée de Teresa Cremisi dans La Triomphante</i><br><b>Caterina Calafat</b><br>Universitat de les Illes Balears<br><i>Une cartographie langagière: la géographie de l'odyssée dans le premier roman de David Boratav</i> | LITTÉRATURE<br>Présidence: <b>Pilar Andrade</b><br><b>Marina López Martínez</b><br>Universitat Jaume I<br><i>Quêtes identitaires, espace et mémoire: voix féminines de la Méditerranée</i><br><b>Dalila Belkacem</b><br>Université d'Oran<br><i>La Méditerrané dans N'Zid de Malika Mokeddem: de l'inter/transculturalité vers l'universalité</i><br><b>Adela Cortijo Talavera</b><br>Universitat de València<br><i>Le gynécée dans Les Yeux secs (2003) de Narjiss Nejjar et dans Marock (2005) de Laïla Marrakchi</i> | LITTÉRATURE / CULTURE<br>Présidence: <b>Manuel García Martínez</b><br><b>Emma Bahillo Sphonix-Rust</b><br>Universidad de Valladolid<br><i>Représentation de l'espace méditerranéen dans la littérature française du moyen-âge</i><br><b>Véronique Voyer</b><br>Actrice et chercheuse<br><i>Recherche-crédation à Chypre : entre transferts culturels et hétérotopie</i><br><b>Santiago Tello Collado</b><br>Universitat de València<br><i>«Sur le détroit de Gibraltar»: errancias y ecos mediterráneos en las canciones de Abd al Malik</i> |

|                  |                |
|------------------|----------------|
| 13:00 – 14:00 h. | COMMUNICATIONS |
|------------------|----------------|

| Salle: 21   | Salle: 23  | Salle: 26  | Salle: 28  |
|---|--|--|--|
| LANGUE<br>Présidence: <b>Antoni Marimon Riutort</b><br><b>María Nieves Pozas Orteg</b><br>Universidad de La Laguna<br><i>Variación léxica y diccionarios: el léxico de argot en la lexicografía</i> | TRADUCTION<br>Présidence: <b>Aurelija Leonavičienė</b><br><b>David Cases Muñoz</b><br>Universitat de València<br><i>Silence et négation du passé dans Une fille sans histoire de Tassadit Imache</i> | LITTÉRATURE<br>Présidence: <b>Àngels Catena</b><br><b>Emna Darwezi</b><br>Institut des Sciences Humaines de Tunis<br><i>Le traumatisme identitaire dans l'expérience exilique de Colette Fellous</i> | DIDACTIQUE / TIC<br>Présidence: <b>Beatriz Coca Méndez</b><br><b>Stéphane-Ahmad Hafez</b><br>Université Libanaise<br><i>La dimension interculturelle dans les méthodes de français sur objectif universitaire: une passerelle entre les deux</i> |



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p><i>bilingüe (francés-español)</i></p> <p><b>Cristian Díaz Rodríguez</b><br/> <b>LiLPa – Université de Strasbourg</b><br/> <i>Lo que el ojo del otro no ve: adjetivos cromáticos intensificadores</i></p> | <p><b>Christiane Connan-Pintado</b><br/> Université de Bordeaux<br/> <i>Aventures aux Baléares. Quand le roman pour la jeunesse rêve d'îles en Méditerranée</i></p> | <p><b>Ana Teresa González Hernández</b><br/> Universidad de Salamanca<br/> <i>Le Cœur d'une autre de Tatiana de Rosnay ou le récit d'une quête identitaire</i></p> | <p><i>rives francophones de la Méditerranée</i></p> <p><b>Mercedes Sanz Gil</b><br/> Universitat Jaume I<br/> <i>Hacia una universidad inter/transcultural: el proyecto de Universidad Franco-Española</i></p> |
|---|---|--|--|